

Simon D. Platt

✉ sdplatt@pm.me
📄 sdplatt.github.io
🌐 proz.com/profile/27905
💬 [deutschenglisch](#)



As a professional translator, I seek to make source content accessible to more markets. This includes rendering audio-visual content in the target language, as well as traditional written work. I am also familiar with SEO. My working languages are German (all variants) into English (all variants). Currently learning Russian and Serbo-Croat.

Professional Experience

Oct 2019 – **Translator, EN to DE OneSky App**, Singapore.

- Translation and proof-reading of over 150,000 strings German in-game dialogue for several fantasy/single-shooter games
- Coordinated proof-reading, terminology management with team

Feb 2003 – **Freelance Translator**.

- Numerous clients from around the world.
- Translation, proof-reading, terminology management
- First phase: mechanical and electrical engineering, medical and software
- Recently: legal and financial (accounting, payroll) translations

July 2001 – **Full-time Technical Translator**, SAP AG, Walldorf, Germany

2003 At the time, SAP AG boasted a significant number of in-house translators, and extensive training programs.

- Translated training materials and system texts from German into English

Education

2021- **Fernuniversität Hagen, Germany**, BSc Informatik (Computer Science).

semester 1: mathematical Foundations, Java programming.

2019-2020 **Nottingham Law School, England**, Graduate Diploma in Law, Commendation. *English Law.*

2011-12 **Mills College & University of California Berkeley**, USA, Certificate of Computer Science.

Java, Python, Scheme, Algorithms, GPA 3.6 out of 4.0

1996-2000 **University of Southampton, England**, BA German Studies, First Class Honours.

Specialist areas translation, sociolinguistics. Including 1 year at Austrian technical school.

Select Projects

Notarised sale and purchase agreement, DE to EN, 7,500 words. *Several PDFs. Real estate/notary public formalities in Germany, construction terminology.*

Financial newsletters, DE to EN, 7,500 words. *Several SDL Trados Studio projects. Börsenzeitung. Stock picks, financial market terminology.*

Audio transcription/translation, DE to EN, 300 minutes. *Clinical interviews with doctors concerning novel treatments/drugs.*

Search engine terms, LU to EN, 40,000 words. *Rendering snippets of spoken Luxembourgish into English.*

Swiss dialects, CH-DE to DE, 100 minutes. *Transcribing and translating Swiss audio into High German. Working with proprietary online tool, extracting audio.*
Various payroll documents, DE to EN, 6,000 words. *Payroll and tax (EStG, UStG) terminology.*

Professional Courses/Training

German State Translator Examination candidate, DE <> EN, specialist paper Law, Landesamt für Schule und Bildung, Leipzig, Saxony.

Fernuniversität Hagen, individual modules in German Civil Code I, German Legal Method, Bookkeeping and Accounting.

Juristisches Forum Zivilrecht, Dr. Jacoby Dr. Maurer, Heidelberg, 6 months.

of intensive Repertorium study of German Civil Law for 1. State Exam candidates. BGB, ZPO.

CEFRL C2 German, Goethe Institute, Freiburg, 2018.

Swiss German Dialects, 1 Semester course at University of Zurich, 2018.

ACA Accounting programme, Accounting, Bookkeeping, English Law, Assurance, Finance, 2017.

SAP Consultant, Business Intelligence Karlsruhe, 2009.

Software Skills

CAT SDL Trados Studio, Memsource, Across, MemoQ

FORMATS PDF, LaTeX, MARKDOWN, XML / XSD, HTML

VCS GIT

Language Skills

English: native, German: fluent (C2), Romanian: intermediate. Russian: basic